

百年來涂爾幹四大名著的中文翻譯： 知識社會學的探討¹

孫中興

臺灣大學社會學系

摘要 研究古典社會學理論的人很少注意到原典的版本和譯本的問題。許多人都理所當然地以為自己讀的就是原典，而徹底忽略了原典中版本和譯本的問題。透過譯本而接近原典的不得已作法，經常讓讀者誤以為沒有這樣的「原典和譯本」、甚至「英譯本和中譯本」以及「簡體字版」和「繁體字版」的差別。本文就是要透過涂爾幹的「四大名著」來點明這個問題。作者以涂爾幹四大著作的討論為主，從目錄的比較窺探原典和譯本的完整性，再從幾個重要概念的譯名比較，來討論譯名對於「悟／誤解」涂爾幹概念的影響。

一 前言

今(2017)年剛好是法國社會學家 Émile Durkheim² (1858年4月15日－1917年11月15日) 逝世一百周年。這篇文章就是為的紀念涂爾幹逝世百周年所特別撰寫的論文。

這一百年來，透過英語世界無遠弗屆的影響，有關涂爾幹的生平和思想大概都已經被前輩研究過了 (Lukes, 1972; Fournier, 2013)。³ 我就延續著我前面寫過的兩本涂爾幹的研究⁴ 來對涂爾幹的「四大名著」(依出版時間，分別是：《社會分工論》、《社



會學方法的規則》、《自殺論》和《宗教生活的基本形勢》)的中譯本作一番比較整理,⁵ 作為對這位社會學前輩的致敬之意。

研究古典社會學理論的人很少注意到原典的版本和譯本的問題。許多人都理所當然地以為自己讀的就是涂爾幹的原典,而徹底忽略了原典中版本和譯本的問題。對於能直接閱讀法文的讀者來說,這當然不是問題。這是能讀原典原文的優勢。可是世界社會學界能讀英文的人恐怕多過能讀法文的人,而在中文世界能讀法文原典的人要遠遠少於能讀英譯本的人,更多的中文世界的讀者,恐怕更依賴的是中譯本而不是英譯本。這種透過譯本而接近原典的不得已作法,經常讓讀者誤以為沒有這樣的「原典和譯本」、甚至「英譯本和中譯本」以及「簡體字版」和「繁體字版」的差別。我這篇文章就是要透過涂爾幹的「四大名著」來點明這個問題。

現在市面上可見的涂爾幹著作的中譯本已經相當多了,特別是同一原典往往不只有一個譯本,這對於中文世界的讀者來說,也面對一個如何選擇好譯本的問題,還有「英譯本比中譯本好」或是「新譯本比舊譯本好」的兩種迷思。希望這篇文章能對解答這個問題有點貢獻。

以下只以涂爾幹的四大著作的討論為主,從目錄的比較窺探原典和譯本的完整性,再從幾個重要概念的譯名比較,來討論譯名對於「悟/誤解」涂爾幹概念的影響。

紀念涂爾幹的最好方式當然就是「以涂爾幹為師」。所以這篇文章發揮了他講過的「把翻譯當成具有外在強制力的社會事實」以及把原典翻譯當成是「神聖的」,而且學習它在《自殺論》中運用表格來說明的方法,最後在這個涂爾幹殷殷期望的我們這樣的職業團體中跟各位討教。



二 涂爾幹四大名著的中英文翻譯概述

涂爾幹的「四大名著」，從1893年的《社會分工論》開始，接著隔兩年(1895年)出版《社會學方法的規則》，再隔兩年(1897年)出版《自殺論》，最後隔了十五年(1912年)才出版了《宗教生活的基本形式》。

目前這「四大名著」都有兩本英譯本，其中《宗教生活的基本形式》除了兩個譯本之外，還多了一本節譯本。最早的英譯本是涂爾幹生前的1915年就出版了《宗教生活的基本形式》(*The Elementary Forms of Religious Life*)的Joseph Ward Swain的英譯本，這是原著出版三年後就有的譯本。之後過了18年(1933年)才有George Simpson英譯的《社會分工論》(*The Division of Labor in Society*)出版。再過五年(1938年)又出現了S. A. Solovay和J. H. Mueller聯合翻譯的《社會學的方法規則》(*The Rules of Sociological Methods*)。再過13年(1951年)才又出現翻譯過《社會分工論》的George Simpson和John A. Spaulding聯合翻譯的《自殺論》(*Suicide*)。英譯本的涂爾幹「四大名著」至此完成。

不過，1980年代以後，涂爾幹的「四大名著」又先後出現的新的英譯本：最早出現的是1982年W. D. Halls新譯的《社會學方法的規則》，此譯本除了對於原典的重新翻譯之外，還多搜羅了涂爾幹寫過的和社會學方法有關的文章，這是比44年前Solovay和Mueller合譯本要勝出之處。兩年後(1984年)，W. D. Halls又新譯了《社會分工論》，這是George Simpson舊譯本出版51年後的事。1995年Karen E. Fields重譯了80年前Joseph Ward Swain舊譯的《宗教生活的基本形式》。進入本世紀之後的2001年出現了Carol Cosman新譯《宗教生活的基本形式》的英文節譯本。2006年Robin Buss重譯了55年前舊譯的《自殺論》。



涂爾幹中譯本其實很早出現：1924年許德珩翻譯了《社會學方法論》，這是比同書的S. A. Solovay和J. H. Mueller聯合英譯本還要早14年出現的翻譯。1935年王力翻譯了《社會分工論》，比最早George Simpson英譯本晚了一年出版。這兩本是1949年以前出版的兩本中譯本。之後要等1988年才同時出現兩個譯本：胡偉翻譯的《社會學研究方法論》和鐘旭輝、馬磊和林慶新合譯的《自殺論》。這兩本書隔(1989)年就有譯者名為「黃丘陵」的同名的臺灣繁體版。⁷ 1992年臺灣又出現了芮傳明和趙學明中譯的《宗教生活的基本形式》。⁸ 1995年出現了狄玉明從法文直接翻譯的《社會學方法的準則》。1996年出現馮韻文翻譯的《自殺論》。1999年則出現了《宗教生活的基本形式》的兩個譯本：一是渠東和汲喆的合譯本，一是林宗錦和彭守義合譯本，書名的最後部分譯為「初級形式」而非「基本形式」。2000年出現了渠東⁹中譯的《社會分工論》，兩年後(2002年)這個譯本出版繁體字橫排本，再過四年(2006年)同一譯本又出版繁體字直排本。2016年有出現了兩個新譯本：謝佩芸和舒雲合作新譯的《自殺論》，以及石磊編譯的《迪爾凱姆論社會分工與團結》(這其實是《社會分工論》的譯本)¹⁰。

回頭來看這些中譯本有幾點特色：

首先是譯者的學術身份從非專業到專業的演變。1949年的兩個譯者許德珩和王力都不是社會學專業，之後的譯者似乎都是社會學專業。¹¹ 有趣的是「涂爾幹」的譯名也正是這兩位非社會學專業的前輩所奠定的。

其次是譯者根據的是原典版本或英譯本的問題。除了極少數的例外，¹² 大部分的中譯本都是根據英譯本再轉譯成中文。¹³ 因此，英譯本如果有錯，就算是新的英譯本也可能有錯，依樣畫葫蘆的中譯本也會跟著重蹈覆轍。當然這也不表示從法文翻譯的就沒有誤譯的可能。



最後，臺灣繁體字版沒有臺灣學者自行翻譯的版本。1989年以前仰賴的是臺灣商務印書館重印多次的許德珩和王力的舊譯本。1989年以後都是從大陸譯本再加工稍作改譯的中譯本，除了選擇性轉譯之外，有的譯本校改不仔細，徒然衍生出更多不必要的「譯名不統一」問題（參見《自殺論》部分的討論）。這恐怕是臺灣學術界特有的現象。¹⁴

三 涂爾幹的四大名著及其中、英譯本分述

接下來，我就更細緻地根據原典出版的時間先後，一一探討「四大名著」的英文和中文譯本。我主要關注的是譯本的完整性和主要觀念的譯名問題。

（一）《社會分工論，高級社會的組織的研究》（*De la division du travail social, étude sur l'organisation des sociétés supérieures*）

《社會分工論》是涂爾幹的博士論文之一，¹⁵ 它先在1893年出版了第一版，1902年出版了第二版。我們現在看到的版本大部分都是根據第二版翻譯而成的。不過，許多譯者和譯本都沒有這方面的資訊。仔細一點的讀者可以從比較完整的譯本看到正文前面附有的第一版和第二版序言推測得知版本問題，可是有些譯本省略了這兩篇序，就常常會讓不仔細的讀者漏掉這方面的警覺性。甚至、有些人認為「新版比舊版好」，「只要能看新版，何必回頭看舊版」。這種「喜新厭舊」的心態，對於閱讀經典往往是個「迷思」。

這本書有兩個英譯本，分別是：1933年 George Simpson 譯本和1984年 W. D. Halls 譯本。書名都譯成 *The Division of Labor in Society*。



中譯本則有好幾種，分別是：1935年王力的中譯本；2000年渠東的中譯本；2002年渠東中譯本的繁體字橫排版（正文前面有林端教授的導讀）；2006年又出版了渠東中譯本的繁體字直排版（正文前面仍有林端教授的導讀）；2016年石磊中文編譯本出版¹⁶。

這些中譯本中，有幾個值得注意的問題：

首先是原書的譯名問題。除了石磊的編譯本將書名改譯為《論社會分工與團結》之外，其他的中譯本都一律作《社會分工論》；不過，不管哪個譯本，都一律沒譯出原書的副標題《高級社會的組織的研究》。

其次要特別要提一下最早的王力的譯本。這個譯本原來是1935年語言學家王力先生（1900–1986）從法國留學（1927–1931）後在上海商務印書館出版的。1966年在臺灣由臺灣商務印書館重印過幾次，但都改用王力先生的字「王了一」來當成作者，¹⁷而且只放在該館的「漢譯世界名著甲篇」中分成五小冊出版，至今都沒有出版過單行本。到目前為止，大陸似乎也還沒有再版過這個譯本。

渠敬東的譯本應該是中文世界現在流行最廣的譯本。這個譯本在2000年出版時，譯者作「渠東」，後來多次重印，2017年的版本將譯者改回原名。這個譯本在臺灣當初加工變成繁體字出版，由已故的林端教授（1958–2013）撰寫導言，分成2002年的橫排版，和2006年的直排版，內容沒有差異。

最新出版的石磊編譯本則令人跌破眼鏡：先是改了書名，內容也不完整；又在封面誤將作者照片放成韋伯的照片，正文中所有批註全部刪去，所以雖然是精裝的裝幀，實在讓人扼腕歎息。新譯本，甚至是裝幀漂亮的譯本不如舊譯本，這就是殷鑒。

再從目錄來粗窺原典和譯本的內容，請參考表一。



表一 《社會分工論》原典和中、英譯本目錄表

版本：1893年第一版、1902年第二版；

譯本：1933年 George Simpson 英譯本、1984年 W. D. Halls 英譯本、1935年王力中譯本《社會分工論》、2000年渠東中譯本《社會分工論》、2002年渠東中譯本繁體字版（林端教授導讀）、2016年石磊中譯本出版（封面譯名不統一，書名添字：杜爾凱姆·《迪爾凱姆論社會分工與團結》）。

1893	1933	1984	1935	2000	2016
De la division du travail social, étude sur l'organisation des sociétés supérieures	The Division of Labor in Society		社會分工論		迪爾凱姆論社會分工與團結
	Preface to the Translation	Translator's Note	譯者前言		（譯者）序
		Introduction (by Lewis Coser)			
Préface de la seconde édition-Quelques remarques sur les groupements professionnels	Preface to the Second Edition. – Some notes on Occupational Groups	Preface to the First Edition	再版原序	第一版序言	
Préface de la première édition	Preface to the First Edition	Preface to the Second Edition	初版原序	第二版序言	
Introduction: Le Problème	Introduction. – The Problem	Introduction	導言		
Livre I La fonction de la division du travail	BOOK ONE The Function of the Division of Labor		卷一 分工的作用	第一卷 勞動分工的功能	一 論勞動分工
Ch. I Méthode pour déterminer cette fonction	Ch. One The Method for Determining This Function	Ch. I The Method of Determining This Function	第一章 對這作用下定義的方法	第一章 確定功能的方法	(一)論勞動分工的功能
Ch. II Solidarité mécanique ou par similitudes	Ch. Two Mechanical Solidarity through Likeness	Ch. II Mechanical Solidarity, or Solidarity by Similarities	第二章 機械的連帶性—或名相似性裏發生的連帶性	第二章 機械團結或相似性所致的團結	(二)論機械團結



Ch. III La solidarité due à la division du travail ou organique	Ch. Three Organic Solidarity Due to the Division of Labor	Ch. III Solidarity Arising from the Division of Labor, or Organic Solidarity	第三章 由分工而成的連帶性一或名有機的連帶性	第三章 分工形成的團結，或有機團結	(三)論有機團結
Ch. IV Autre preuve de ce qui précède	Ch. Four Further Proof of the Preceding	Ch. IV Another Proof of the Preceding Theory	第四章 上文的另一證據	第四章 上述理論的另一證據	(五)論兩種法律形式
Ch. V Prépondérance progressive de la solidarité organique et ses conséquences	Ch. Five Progressive Preponderance of Organic Solidarity; Its Consequences	Ch. V The Increasing Preponderance of Organic Solidarity and Its Consequences	第五章 有機連帶性之漸佔優勢及其結果	第五章 有機團結的遞增優勢及其結果	二 論有機團結 (一)有機團結的遞增優勢及其結果
Ch. VI Prépondérance progressive de la solidarité organique et ses conséquences (suite)	Ch. Six Progressive Preponderance of Organic Solidarity; Its Consequences (Continued)	Ch. VI The Increasing Preponderance of Organic Solidarity and Its Consequences (cont.)	第六章 有機連帶性之漸佔優勢及其結果(續)	第六章 有機團結的遞增優勢及其結果(續)	
Ch. VII Solidarité organique et solidarité contractuelle	Ch. Seven Organic Solidarity and Contractual Solidarity		第七章 有機的連帶性與契約的連帶性	第七章 有機團結和契約團結	(四)論契約團結
Livre II Les causes et les conditions	BOOK TWO Causes and Conditions	BOOK II The Causes and Conditions	卷二 原因和條件	第二卷 原因和條件	三 論分工的發展
Ch. I Les progrès de la division du travail et ceux du bonheur	Ch. One The Progress of the Division of Labor and of Happiness		第一章 分工的進不與幸福的進步		(一)分工的發展與進步
Ch. II les causes	Ch. Two The Causes		第二章 原因		(二)分工發展的真正原因



Ch. III Les facteurs secondaires: L'indétermination progressive de la conscience commune et ses causes	Ch. Three Secondary Factors. – Progressive Indetermination of the Common Conscience and Its Causes	Ch. III Secondary Factors	第三章 副因	第三章 次要因素—集體意識逐漸形成的非確定性及其原因	(三) 集體意識對分工發展的影響
Ch. IV Les facteurs secondaires (suite): L'hérédité	Ch. Four Secondary Factors (Continued). – Heredity	Ch. IV Secondary Factors (cont.)	第四章 副因(續)	第四章 次要因素(續)—遺傳性	(四) 遺傳性對分工發展的影響
Ch. V Conséquences de ce qui précède	Ch. Five Consequences of the Preceding	Ch. V Consequences of the Foregoing	第五章 上文的結論		(五) 結論
Livre III Les formes anormales	BOOK THREE Abnormal Forms	BOOK III The Abnormal Forms	卷三 變態的形式	第三卷 反常形式	四 論反常形式
Ch. I La division du travail anémique	Ch. One The Anomic Division of Labor		第一章 無法律的分工	第一章 失範的分工	(一) 失範的分工
Ch. II La division du travail contrainte	Ch. Two The Forced Division of Labor		第二章 強迫的分工	第二章 強制的分工	(二) 強制的分工
Ch. III Autre forme anormale	Ch. Three Another Abnormal Form		第三章 另一種變態的形式	第三章 另一種反常形式	(三) 功能性分工
Conclusion			結論		
				附錄一 參考文獻	
				附錄二 人名對照表	
				附錄三 涂爾幹基本著作	
				附錄四 涂爾幹生平著作年表	



從表一可以看出中英譯本幾點特色：

首先，所有譯本都以譯者導言。有些譯本還有專家導讀，例如Halls的英譯本有Lewis A. Coser的導讀，渠東的臺灣繁體字版有林端教授的導讀。

其次，都忽略的原書的副標題：「高級社會的組織的研究」(De la division du travail social, étude sur l'organisation des sociétés supérieures)，以及原書出版封面上的一段希臘文。¹⁸ 這些對瞭解這本書的主旨都有著畫龍點睛的功效。

接著，除了石磊的編譯本之外，其他譯本都有譯出到該書前後兩版的序言。

譯本也都能貼緊該書正文，只能看出各一本用詞用字的略有不同。石磊編譯本是例外，譯文沒有貼緊涂爾幹原書之外，還在體例上作了輕微的更動，甚至完全刪去原書的註腳，這可以說是對一本學術經典的大不敬。對照之下，渠東的譯本還多收錄四個附錄，對於讀者甚有幫助。

還有，渠東的中譯本基本上根據Halls的譯本，所以Halls英譯本在還原涂爾幹引用斯賓賽的著作發生「越幫越忙」的錯誤，渠東的中譯本也難倖免。¹⁹ 這也是我強調要根據原文原典翻譯的重要原因，可以避免掉不必要的前輩翻譯者造成的「二手錯誤」。

如果要挑剔一點說，現有的中英譯本都忽略了對第一版的對照。²⁰ 特別是涂爾幹在〈第二版序言〉的第一個註腳就說「把第一版序言刪去了30頁左右」，如果能對照出兩個版本，可以清楚看出從第一版和第二版的九年之間，涂爾幹對於本書思想有哪些轉變。George Simpson的英譯本就認為第一版序言刪去的部分對於瞭解涂爾幹的想法是很有價值的，所以把這些部分都英譯出來當成附錄一，卻沒有被任何一本後來的中英譯本仿效，甚至這本書的法文重印本都沒收錄這個部分，讓這些曾經存在的重要文獻就此在歷史上銷聲匿跡，實在可惜。新的譯本未必比得上舊的譯本，這也是令人惋惜的例證。



除了從目錄的翻譯可以略窺各家中英譯本的差異之外，我還挑選了一些涂爾幹在本書中提出的重要觀念，來對照各家譯本的譯法。我為求方便起見，特別從涂爾幹的兩篇序文的內容著手，然後才加入本書的一些重要概念。請大家先參考表二：

表二 涂爾幹《社會分工論》中的重要概念原名和中英譯名比較表

1902年 法文版	1933年 英譯本	1984年 英譯本	1935年 中譯本	2000年 中譯本	2016年 中譯本
anomie (p. II, VI)	anomy (p. 1)	anomie (p. XXXI)	無定的 (p.二) 無法律 (p.七)	失範 (p. 14; p. 231)	
anormales (p. VIII)	abnormal (p. 7; p. XXXVI)		反常的 (p. 一一; p. 19; p. 231)		
bourgeoisie (p. XXIII)	bourgeoisie (p. 20; p. xlvii)		「優待民」 (p.三二)	資產階級 (p.32)	
conscience (p. XVIII)	conscience (p. 16)	consciousness (p. xlv)	心理 (p.二五) 意識 (p.一七九)	意識 (p. 28)	
conscience collective (p. 124)	collective conscience (p. 152)	collective consciousness (p. 105)	團體意識 (p.一七九)	集體意識 (p. 113; p. 119)	
conscience commune (p. 124)	common conscience (p. 152)	common consciousness (p. 105)	共同意識 (p.一七九)	共同意識 (p. 113; p. 119)	
densité dynamique (p. 238)	dynamic density (p. 257; p. 201)		力量的密度 (p.三三九)	動力密度 (p. 214; p. 154)	
densité morale (p. 238)	moral density (p. 257; p. 201)		精神的密度 (p.三三九)	道德密度 (p. 214; p. 154)	
densité matérielle (p. 238)	material density (p. 257)	physical density (p. 201)	物質的密度 (p.三三九)	物質密度 (p. 214; p. 154)	
densité sociale (p. 241)	social density (p. 260; p. 203)		社會的密度 (p.三四三)	社會密度 (p. 214; p. 154)	
fonction (p. IV)	fonction (p. 3; p. xxxiii)		職務 (p. 五, 二八) 作用	功能 (p. 15; p. 001)	
groupe professionnel (p. XI)	occupational group (p. 10)	professional grouping (p. XXXIX)	職業集團 (p.一五)	職業群體 (p. 22)	



groupement professionnel (p. 1)	occupational group (p. 1)	professional group (p. XXXI)	職業集團 (p.一) 同業組合 (p.八, 四五) 職業團體 (p.四九)	職業群體 (p. 13)	
rôle (p. I, XII)	role (p. 3)	part (p. XXXIX)	任務 (p.一五) 位置 (p.二五)	角色 (p. 13)	
sanction repressive (p. 34)	repressive sanction (p. 69; p. 29)		壓止性的制裁 (p.48)	壓制性制 裁 (p. 32)	
sanction restitutive (p. 34)	restitutive sanction (p. 69)	restitutory sanction (p. 29)	恢復性的制裁 (p.48)	恢復性制 裁 (p. 32)	
solidarité mécanique	mechanical solidarity		機械的連帶性	機械團結	
solidarité organique	organic solidarity		有機的連帶性	有機團結	
tiers-état (p. XXIII)	Trades-people (p. 20)	Third Estate (p. xlvii)	「第三國體」 (p.三二)	第三等級 (p. 32)	
volume social (p. 242)	social volume (p. 260; p. 203)		社會的容積 (p.三四四)	社會容量 (p. 217; p. 156)	

從表二我們可以先看到兩本出版相差51年的英譯本中譯名的沿革：首先是Anomie的譯法。Simpson²¹在其〈譯者序〉中特別提到他查回《牛津英文辭典簡篇》(*The Shorter Oxford English Dictionary*)，這個字在英文中首次於1591年使用，1755年後就逐漸淡出，原先指的是「不顧(上天的)法則(或法律)」(disregard of (divine) law)，後來就成了「沒有法律的狀態」(lawlessness)。而涂爾幹所使用的形容詞形式anémique則是英文中從來沒有出現過的字。所以Simpson就創用了anomic這個字。Halls的譯本沒有對這個字有任何說明，應該就是沿用。中譯本對這個字的翻譯比較有歧異。王力的「不定的」或「無法律」的譯名雖然貼近原字意，但並沒有被採用。渠東採用的「失範」反而後來居上，幾乎成為定譯。臺灣學界對此字的用法原來分歧，²²後來似乎歸結到「脫序」的譯名。²³



其次是一個比較嚴重的是有關法文 *conscience* 及相關的 *conscience collective* 的翻譯問題。根據《法漢大詞典》第772-3頁，法文的 *conscience* 一字，兼有英文 *conscience*（良心）和 *consciousness*（意識）兩種意思，²⁴ 英文中並沒有一個字可以涵蓋法文原字的雙重意義。於是 Simpson 選擇將法文的 *conscience* 譯成同樣拼法的英文 *conscience*，而 Halls 則選擇翻成 *consciousness*。中譯本都一律翻成「意識」而忽略了此字的「良心」這個道德的部分，也因此將此概念除去了涂爾幹原本就強調的「道德事實」。我曾建議²⁵ 根據涂爾幹原意，將「良心」和「意識」合併譯為「良識」一字來超越這樣的難題。可是在中文學界的回應者並不多見。

第三是 *solidarité* 的中譯問題。王力翻成「連帶性」，可是渠東譯成「團結」。根據《法漢大辭典》對 *solidarité* 這個字的解釋，「連帶(性)」和「團結」都算是正解，該條目下的第九項竟然還列有「*solidarité mécanique*（*organisque*（原誤）機械的（有機的）連帶）」（第3164頁）。當然，譯名的準確與否，最後還是要從作者的原意來確認，而不只是根據字面意義。從涂爾幹的在書中表達的想法來看，說是「有機團結」應該不是問題，可是 *solidarité mécanique* 之間並沒有這樣的相互依存的正向關係，所以「機械團結」的翻譯就顯得不貼切。

最後，順便就此更正我在《令我討厭的涂爾幹的《社會分工論》》一書中所犯的一個錯誤。我曾經將兩個英譯本對於〈第二版序言〉的提到「*anomie*」和社會亂象的因果關係的同一句話，誤認為兩譯本將因果顛倒的翻譯，而誤判 Halls 譯本勝出，²⁶ 後來經過兩位以前學生先後以電子郵件的糾正，²⁷ 才發現兩個譯本都是將 *anomie* 當成原因，是我誤讀了 Halls 的英譯。

我們用涂爾幹對於「機械連帶」的定義來對照比較各家的翻譯：



涂爾幹原文：Les molécules sociales qui ne seraient cohérentes que de cette seule manière ne pourraient donc se mouvoir avec ensemble que dans la mesure où elles n'ont pas de mouvements propres, comme font les molécules des corps inorganiques. C'est pourquoi nous proposons d'appeler mécanique cette espèce de solidarité. Ce mot ne signifie pas qu'elle soit produite par des moyens mécaniques et artificiellement.²⁸

Simpson英譯本：The social molecules which can be coherent in this way can act together only in the measure that they have no actions of their own, as the molecules of inorganic bodies. That is why we propose to call this type of solidarity mechanical. The term does not signify that it is produced by mechanical and artificial means.²⁹

Halls英譯本：The social molecules that can only cohere in this one manner cannot therefore move as a unit save in so far as they lack any movement of its own, as do the molecules of inorganic bodies. This is why we suggest that this kind of solidarity should be called mechanical. The word does not mean that the solidarity is produced by mechanical and artificial means.³⁰

王力中譯本：靠著這種方式然後能互相黏合的那些社會分子如果要一致活動，先須牠們沒有自己的動作，好像無機體裏的諸分子一般纔行。所以我提議把這一種連帶性叫做機械的連帶性。這名詞的意思並不是說牠是由人工或機械產生的。³¹

渠東中譯本：以這種方式相互凝聚的社會分子要想一致活動，就必須喪失掉自己的運動，就像無機物中的分子一樣。這就是我們把這種團結稱作機械團結的原因，這並不是說它是通過機械手段或人工手段生產出來的。³²

石磊中譯本：譯文同渠東譯本。³³



以上各家譯本基本上也都遵從著涂爾幹的原意。有趣的是：兩本英譯本的差異不大，中譯本之間也沒有太大差別，王力的譯本和渠東的譯本字句上還是有著些微的差別，可是後出的石磊譯本字字句句都和渠東譯本一樣。

(二) 《社會學方法的規則》(Les règles de la méthode sociologique)

這本書可以說是奠定社會學方法的開山之作。涂爾幹曾經於1894年在《哲學評論》(Revue philosophique)上連載過。不過內容和翌(1895)年正式出版的第一版內容不盡相同，常見的通常都是1901年出版的第二版。不過除了Jean-Michel Berthelot編輯的兩個版本之外，其他譯本都沒有提到版本的事情。中英文譯本也毫無例外以第二版為翻譯的根據，對於第一版只譯出序言。這是社會學界普遍沒有「版本意識」的結果。

我們可以參看表三。

表三 《社會學方法的規則》原典和中英文譯本的目錄比較表

版本：1894年在在《哲學評論》(Revue philosophique)第37和38期上連載、1895年第一版、1901年第二版；

譯本：1938年 S. A. Solovay 和 J. H. Mueller 英譯本、1982年 W. D. Halls英譯本、1924年許德珩中譯本（臺灣重印本刪去譯者序）、1988年胡偉中譯本《社會學研究方法論》、1989年黃丘隆中譯本《社會學研究方法論》、1995年狄玉明中譯本《社會學方法的準則》。

1901	1938	1982	1924	1988	1989	1995
Les règles de la méthode sociologique	The Rules of Sociological Method	The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method	社會學方法論	社會學研究方法論		社會學方法的準則



	Introduction to the translation by George E. G. Catlin	Introduction by Steven Lukes	蔡(元培)序			
	Translator's Note		譯者序言	譯者前言		
			本書譯例			
Préface de la Première Édition	Author's Preface to the First Edition	Preface		法文第一版序言		第一版序言
Préface de la Deuxième Édition	Author's Preface to the Second Edition	Preface to the Second Edition		法文第二版序言		第二版序言
Introduction	Author's Introduction	Introduction	緒論			引言
Qu'est-ce qu'un fait social?	Ch. I What is a Social Fact?		第一章 什麼是一個社會現象	第一章 什麼是社會現象	第一章 什麼是社會事實	
Règles relatives à l'observation des faits sociaux	Ch. II Rules for the Observation of Social Facts		第二章 關於觀察社會現象的條例	第二章 關於觀察社會現象的準則	第二章 關於觀察社會事實的法則	第二章 關於觀察社會事實的準則
Règles relatives à la distinction du normal et du pathologique	Ch. III Rules for Distinguishing between the Normal and the Pathological	Ch. III Rules for the Distinction of the Normal and the Pathological	第三章 關於規則的與不規則的條例之分析	第三章 關於區分規則現象和不規則現象的準則	第三章 關於區分規則現象和不規則現象的法則	第三章 關於區分正常現象和病態現象的準則
Règles relatives à la constitution des types sociaux	Ch. IV Rules for the Classification of Social Types	Ch. IV Rule for the Constitution of Social Types	第四章 關於制定社會種類的條例	第四章 關於確定社會類型的準則	第四章 關於確定社會類型的法則	第四章 關於畫分社會類型的準則
Règles relatives à l'explication des faits sociaux	Ch. V Rules for the Explanation of Social Facts		第五章 關於解釋社會現象的條例	第五章 關於解釋社會現象的準則	第五章 關於解釋社會事實的法則	第五章 關於解釋社會事實的準則
Règles relatives à l'administration de la preuve	Ch. VI Rules Relative to Establishing Sociological Proofs	Ch. VI Rules for the Demonstration of Sociological Proof	第六章 關於考察證據的條例	第六章 關於檢驗社會現象的準則	第六章 關於檢驗社會現象的法則	第六章 關於求證的準則
Conclusion			第七章 結論			



從表三來看，現有兩種英譯本：最早的是1938年出版的 S. A. Solovay 和 J. H. Mueller 聯合翻譯的英譯本；在這個版本出版的44年之後的1982年則又出現了 W. D. Halls 的英譯本。後者雖然沒有提到第一版的內容，可是卻廣泛搜羅並翻譯了涂爾幹的相關社會學方法的論文，所以也特別有價值。可惜所有的中譯本都沒有參考這些補充的部分，也許正因為中譯本都是直接從法文翻譯的。

現有四種中譯本：

首先是許德珩(1890–1990)在1920–1927年留學法國期間的1924年所翻譯的，由上海商務印書館出版，³⁴ 比最早的英譯本還早14年。翻譯書名為《社會學方法論》，不過在〈譯者序言〉中，許德珩提到的書名是《社會學方法條例》。這個譯本沒有譯出兩個版本的序，這和其他中譯本是不同的。許譯本于1965年于臺灣商務印書館重新出版時，做了一些「政治正確」的修改：把譯者的名字改成「許珩」，留下了蔡元培的〈序〉，卻刪去了〈譯者序言〉。³⁵ 1999年1月臺灣商務印書館重新排版後的「台二版一刷」和2010年9月的台二版三刷，〈譯者序言〉仍然從目錄和正文中消失。這個譯本的前面有個〈本書譯例〉，說明了「全照原文逐句翻譯」、「凡書中有晦澀難懂的地方，都加以解釋比喻，用雙行小字，附在原文下邊，以便讀者容易瞭解」、「凡書中最重要地方，都加以圈點，以便讀者注意」、「凡書中的定義和最重要的條例等等，都另寫作一行，並加上圈點，以便讀者注意」。不過，從下面的討論，我們可以看出這個譯本的概念都和現在的通行用法相去甚遠，所以這個譯本也慢慢走進歷史。

第二個中譯本要在64年之後(1988年)才出現。胡偉的中譯本將作者譯為「迪爾凱姆」，書名譯為《社會學研究方法論》，完全沒有承繼許德珩譯本的傳統。這個譯本除了原書的註腳之外，還加上了譯者增補的譯注。



胡偉譯本初版的翌(1989)年臺灣的結構群出版社就根據胡譯本「再加工」,以「黃丘隆」³⁶之名為譯者,書名沿用胡偉翻譯的《社會學研究方法論》,在臺灣出版繁體字版。這個譯本有幾點讓人覺得莫名其妙:一是刪去了胡偉譯本中的〈譯者前言〉,又在扉頁之後特闢一頁,寫了一個讓讀者摸不著頭腦還有錯字的一段話:「書注:本書有關“社會事實”和“社會現象”之引用,均按原文:“SOCIAL FACT” and “SOCIAL PHENOMEN”(原誤)譯出。」這其實間接證明了是根據胡偉譯本的校改,因為胡偉譯本將涂爾幹原來使用的「社會事實」和許德珩的譯本一樣,都譯成「社會現象」,這個「黃丘隆」譯本就改回貼近涂爾幹原意的「社會事實」;一是在最後一頁(第153頁)還蛇足了一句「誠然,指責我們的研究方法是唯物論的話是不恰當的!」這個譯本還是現有的兩本繁體字版中有別于許德珩譯本的另一個不得已的選擇。

1995年又出版了狄玉明根據法文版翻譯的版本,涂爾幹的譯名仍根據胡偉的譯法作「迪爾凱姆」,書名則比較貼近原著譯為《社會學方法的準則》。雖然這個譯本並沒有「譯者序言」,不過譯者根據的是比較早期法文原本所使用的詳細目錄,算是這個譯本的特色。此外,此書也有不少譯者增補的「譯注」。

以上各個譯本來看,有下面幾個問題:

首先是書名的翻譯問題。兩個英譯本都貼近法文原書名,中譯本則有三種,前兩種都和原典書名有點距離:《社會學方法論》、《社會研究方法論》,和《社會學方法的準則》。

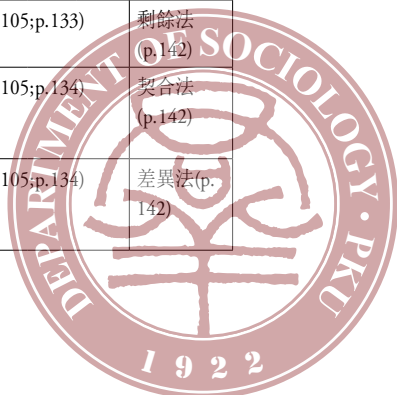
其次是無論中英譯本雖然都根據法文原典翻譯,而且除了許德珩譯本之外,其他譯本也都翻譯了法文第一版和第二版的序言,可是還是沒有對照前後版本的譯本。

現在換個角度,比較各個譯本的主要概念來看,參見下面表四。為了方便起見,我們就只看原書的第一章。



表四 涂爾幹《社會學方法的規則》中的重要概念的譯名比較

1895	1938	1982	1924	1988	1989	1995	
conscience individuelle (p. 4)	Individual consciousness (p. 2)	The consciousness of the individual (p. 51)	個人身體 (p.五)	個人意識(p.4;p.2;p.24)			
contraint (p. 6)	constraint (p. 4; p. 52)		強制(p.七;p.5;p.4)			約束(p.26)	
corporation professionnelle (p. 5)	occupational association (p. 3)	occupational corporation (p. 52)	公司協社會 (p.六)	行會(p.5;p.4)		同業公會 (p.25)	
densité dynamique (p. 112)	dynamic density (p. 113; p. 136)		機體的密度 (p.一四六)	動態密度 (p.91;p.116)		動力密度 (p.128)	
densité matérielle (p. 113)	physical density (p. 114; p. 137)		物質的密度 (p.一四八)	物質的密度 (p.91;p.117)		物質密度 (p.128)	
fait social (ch. 1)	social fact (ch. 1)		社會現象(第一章)			社會事實 (第一章)	
fonction (p. 63)	function (p. 63; p. 96)		分位(p.八三) 任務(p.一二三,一四三)	功能(p.49;p.64)		效果(p.81)	
horde (p. 82)	Horde (p. 82; p. 113)		遊牧團體 (p.一七)	遊牧群體(p.65; p.84)		鞞爾朵(p.99)	
idéologie (p. 20)	ideology (p. 20; p. 64)		意像論(p.二七)	意識形態(p.18; p.21)		觀念(p.40)	
loi des trois états (p. 117)	Law of three stages (p. 119; p. 140)		三級律(p.一五四)	三階段規律(p. 95;p.122)		三階段說(p.132)	
manifestation collective (p. 6)	collective manifestation (p. 5; p. 53)		團體的感動 (p.九)	未譯出			集體表示 (p.26)
manifestation individuelle (p. 14)	individual manifestation (p. 13; p. 59)		個人感受的 (p.18)	個人的感受 (p.12;p.13)		個人身上的表現(p. 34)	
méthode résidue(p. 128)	method of "residues" (p. 129; p. 150)		剩餘方法(p.一六八;p.105;p.133)			剩餘法 (p.142)	
méthode de concordance (p. 128)	method of agreement (p. 129; p. 150)		相同方法(p.一六九;p.105;p.134)			契合法 (p.142)	
méthode de différence (p. 128)	method of difference (p. 129; p. 150)		相異方法(p.一六九;p.105;p.134)			差異法(p. 142)	



méthode des variations concomitantes (p. 129)	Method of concomitant variations or correlation (p. 120; p. 151)		共變方法(p.一七〇;p.105;p.135)		共變法 (p.143)
phénomène social (hp. 10)	social phenomena (p. 8; p. 55)		社會現象(p.十二;p.8;p.8;p.30)		
représentation (p. 105)	representation (p. 106; p. 131)		表現(p.一三七;p.84;p.108)		表像 (p.121)
sanction repressive (p. 41)	Repressive sanction (p. 41; p. 80)		禁令的權威 (p.五五)	禁令的威力(p.34;p.42)	普遍(誤譯)制裁 (p.60)
segment social (p. 86)	Social segment (p. 87; p. 116)		社會的部分 (p.一一三)	未譯出	社會的環節(p.103)
sentiment (p. 6)	emotion (p. 5)	sentiment (p. 53)	感情(p.九)	未譯出	感情(p.26)
solidarité sociale (p. 45)	social solidarity (p. 45; p. 83)		社會連責 (p.六一)	社會團結(p.37;p.46)	社會的團結(p.64)
sui generis (p. 9)	in their own right (p. 7)	sui generis (p. 54)	特別的(p.一一;p.8;p.7)		特殊的 (p.29)
volume de la société (p. 112)	the size of a society (p. 113)	the 'volume' of the society (p. 136)	社會的容積 (p.一四七)	社會容量(p.91;p.117;p.127-8)	

從表四的概念翻譯對照表來看，有幾點值得注意的問題：

首先就是涂爾幹第一章的主題 *fait social* 的翻譯。英譯本都作 *social fact*，並無歧異。中譯本則有著「社會現象」和「社會事實」兩種翻譯。許德珩譯本和胡偉譯本都把涂爾幹正文出現過的 *fait social* 和 *phénomène social* 都一律翻成「社會現象」，而「黃丘隆」和狄玉明譯本則比較貼近原文翻成「社會事實」。前面提過「黃丘隆」譯本的「書注」就是表明這樣的區別。可是從上海譯文出版社的《法漢大辭典》中對於名詞形式的 *fait* 一詞的八種翻譯來看，其實除了第二種「事實、實際」之外，還可以當成「事件、發生的事情」、「行為、行動」與「現象」等等解釋（第1432頁）。所以把 *fait social* 翻成「社會事實」或「社會現象」其實並沒有偏離涂爾幹原來的想法，就是個中文學界約定俗成的關係。



這個概念的意義，也就是涂爾幹在第一章末尾用斜體字強調的部分，才是真正需要把握的關鍵。

其次，中譯本顯然還沒有特別重視 *manifestation* 這個字，這是涂爾幹在界定 *fait social* 時所特別用到的字。譯名的分歧，甚至有「未被譯出」的現象，可能反映著中文學界對這個概念的輕忽。

接著還有一些在《社會分工論》中出現的概念，特別是我們在前面提過的 *conscience* 一詞的「半截翻譯」。

最後我們以涂爾幹在書中第一章末尾對於 *fait social* 的定義來對照比較各個譯本：

涂爾幹原文：*Est fait social toute manière de faire, fixée ou non, susceptible d'exercer sur l'individu une contrainte extérieure; ou bien encore, qui est Générale dans l'étendu d'une société donnée tout en ayant une existence proper, indépendante de ses manifestations individuelles.*³⁷

Solovay 和 Mueller 英文合譯本：*A social fact is very way of acting, fixed or not, capable of exercising on the individual an external constraint; or again, every way of acting which is general throughout a given society, while at the same time existing in its own right independent of its individual manifestations.*³⁸

W. D. Halls 英譯本：*A social fact is any way of acting, whether fixed or not, capable of exerting over the individual an external constraint;*

Or

*which is general over the whole of a given society whilst having an existence of its own, independent of its individual manifestations.*³⁹

許德珩譯本：凡百「動作狀態」，有定或無定，是由外界的強制力而使個人感受的；又或一種強制力，普遍的存在於團體間，且有他固有存在性，壓迫個人，而使個人感受的叫做社會現象。⁴⁰



胡偉譯本：所有“動作狀態”，無論固定與否，都是由外界的強制力作用於個人而使個人感受的；或者說，一種強制力，普遍存在於團體中，不僅有它獨立於個人固有的存在性，而且作用於個人，使個人感受的現象，叫做社會現象。⁴¹

黃丘隆譯本：同胡偉譯本。⁴²

狄玉明譯本：一切行為方式，不論它是固定的還是不固定的，凡是能從外部給與個人以約束的，或者換一句話說，普遍存在於該社會各處並具有期固有存在的，不管期在個人身上的表現如何，都叫做社會事實。⁴³

從以上舉例來看，英譯本之間雖有新舊之分，內容大同小異；中譯本除了fait social的譯名問題有明顯差異之外，內容也是大同小異。

(三)《自殺論：社會學的研究》(Le suicide: étude de sociologie)

涂爾幹的《自殺論：社會學的研究》可以算得是世界社會學史上的首部經典著作，特別是副標題標示著「社會學的研究」，已經是替社會學在學術界打下一片天地。

這部社會學經典的首部曲只有一個於1897年出版的版本。

現有兩個英譯本：一是1951年 John A. Spaulding 和 George Simpson 聯合翻譯的版本，書名是 Suicide: A Study in Sociology；一是半個世紀之後於2006年由 Robin Buss 的版本，書名略去副標題而作 On Suicide，恐怕辜負了涂爾幹強調社會學研究的初心。此外，Robin Buss 在〈譯者紀要〉中標榜自己譯出了前輩譯者沒有譯出的詳細目錄，恐怕是沒有好好看過前輩譯者的書，因為他說沒有的詳細摘要目錄其實出現在該譯本的最後面。



中譯本出現得很晚：1988年鐘旭輝、馬磊和林慶新中文合譯本的《自殺論》才首度問世，根據的是1951年的英譯本，連英譯者之一的George Simpson的「編者前言」都一併譯出。第二年(1989年)臺灣就出版了名為「黃丘隆」的繁體字中譯本《自殺論》，這其實是根據前一個譯本改編而成的。1996年馮韻文根據1930年版的法文版中譯本了《自殺論：社會學的研究》算是貼緊了涂爾幹的原書標題。馮譯本在2008年被臺灣出版社採用，出版了繁體字橫排本，2013年馮韻文中譯本繁體字直排本出版。這本書多加了一篇已故林端教授的導讀。2016年出現了謝佩芸和舒雲合作的中譯本《自殺論》，有趣的是譯本的中文書名是《自殺論》，可是附上的英譯書名卻包含著副標題。從目錄上看，這個譯本和馮韻文的繁體字版十分類似。

我們可以先從表五所條列的目錄上看出各版本的翻譯梗概。

表五 涂爾幹《自殺論》原典和中英譯本的目錄比較表

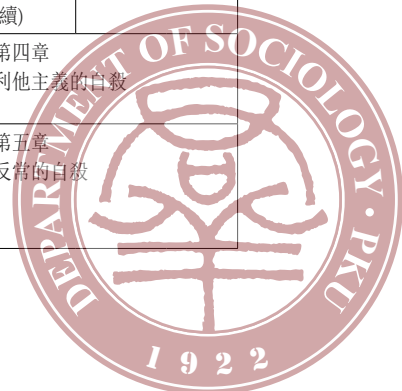
版本：1897年：

譯本：1951年 John A. Spaulding 和 George Simpson 英譯本、2006年由Robin Buss英譯為 On Suicide出版；1988年鐘旭輝、馬磊和林慶新中文合譯本《自殺論》、1989年黃丘隆中譯本《自殺論》、1996年馮韻文中譯本《自殺論》（根據1930年法文版中譯）、2008年馮韻文中譯本繁體字直排本出版、2016年謝佩芸和舒雲中譯本《自殺論》。

1897	1951	2006	1988	1989	1996	2008	2016
Le Suicide: Étude de sociologie	Suicide: A Study in Sociology	On Suicide	自殺論		自殺論：社會學的 研究		自殺論
	Editor's Preface		編者前言 (喬治·辛普森)			林端教授 導讀	
	Editor's Introduction	Introduction by Richard Sennett					
		Translator's Note	譯序				
	Preface		序言		序		
Introduction			導言		導論		



Liver I Les facteurs extra-sociaux	Book One: Extra-Social Factors		第一卷 非社會因素		第一編 非社會因素	
Ch. I Le suicide et les états psychopathiques	1 Suicide and Psychopathic States		第一章 自殺與精 神變態	第一章 自殺率 與精神 變態	第一章 自殺與心理變態	
Ch. II Le suicide et les états psychologiques normaux: la race, l'hérédité	2 Suicide and Normal Psychological States-Race, Heredity		第二章 自殺與正 常心理 狀態一種 族遺傳	第二章 自殺率與 正常心理 狀態一種 族遺傳	第二章 自殺與正常的心理狀態。種 族。遺傳。	
Ch. III Le suicide et les facteurs cosmiques	3 Suicide and Cosmic Factors		第三章 自殺與天 象因素	第三章 自殺率與 天象因素 的關係	第三章 自殺與自然因素	
Ch. IV L'imitation	4 Imitation		第四章 模仿	第四章 自殺率與 模仿的 關係	第四章 仿效	
Livre II Causes sociales et types sociaux	Book Two: Social Causes and Social Types		第二卷 社會原因與社會類型		第二編 社會原因與社會類型	
Ch. I Méthode pour les déterminer	1 How to Determine Social Causes and Social Types	Ch. 1 Method of Determining Them	第一章 如何確定社會原因和 社會類型		第一章 確定社會 原因和社 會類型的 方法	第一章 如何判別社會原 因和社會類型
Ch. II Le suicide égoïste	2 Egoistic Suicide	2 Egoistical Suicide	第二章 利己型自殺		第二章 利己主義 的自殺	第二章 利己型自殺
Ch. III Le suicide égoïste (suite)	3 Egoistic Suicide (continued)	3 Egoistical Suicide (cont.)	第三章 利己型自殺(續)		第三章 利己主義 的自殺 (續)	第三章 利己型自殺(續)
Ch. IV Le suicide altruïste	4 Altruistic Suicide		第四章 利他型自殺		第四章 利他主義的自殺	
Ch. V Le suicide anomique	5 Anomic Suicide		第五章 動亂型 自殺	第五章 脫序(無 規範)型 自殺	第五章 反常的自殺	



Ch. VI Formes individuelles des différents types de suicides	6 Individual Forms of the Different Types of Suicide		第六章 不同自殺類型各自 的形式	第六章 不同類型 自殺的各種 形式	第六章 不同類型自殺的 個體形式
Livre III Du suicide comme phénomène social en général	Book Three: General Nature of Suicide as a Social Phenomenon	BOOK THREE On Suicide as a Social Phenomenon in General	第三卷 自殺作為一種社會現象 的實質	第三編 作為一般社會現象的自殺	
Ch. I L'élément social du suicide	1 The Social Element of Suicide		第一章 自殺的社會因素		
Ch. II Rapports du suicide avec les autres phénomènes sociaux	2 Relations of Suicide with Other Social Phenomena	2 Relationship of Suicide to Other Social Phenomena	第二章 自殺與其他社會現象的關係		
Ch. III Conséquences pratiques	3 Practical Consequences		第三章 預防自殺的措施	第三章 實際的 結論	第三章 實踐結論

從表五上可以看出下面幾點：

首先是書名的翻譯存在著歧異，有的譯本完全不在意副標題：Robin Buss的新譯本就在此處不如舊譯本，而根據英文舊譯本翻譯的鐘旭輝等人的譯本也沒能注意到封面上明明白白擺在那兒的副標題。

其次是鐘旭輝等人的合譯本將「宿命型自殺」的部分從原來的註腳變成了正文的一部分，實在是不該犯的錯誤。根據這個譯本再加上的繁體字「黃丘陵」譯本也沒有更正，以訛傳訛。

最後，「黃丘陵」譯本的「越幫越忙」更可以在第一卷的四章標題中將涂爾幹原先使用的「自殺」都改譯成「自殺率」。這固然更符合涂爾幹本書的主題，⁴⁴ 可是卻沒有遵循原作者的用字，這應該在譯文中加以說明，才能看到校改者的作此種更動的「苦心」。



下面，我們就將這本書的幾個重要概念的原名和中英譯名作一個簡單的對照表，因為不少概念出現在目錄上，所以沒有特別標明頁碼。

我們可以從表六中看出英文譯本之間的譯名差異並不大，而中譯本差異雖然大些，但譯名也都在合理的範圍。兩個臺灣繁體字版的譯本基本上都遵循著簡體版的譯名，只有對於 *anomie* 和 *anomique*，都改采臺灣學界比較常用的「脫序」譯名。

表六涂爾幹《自殺論》中重要概念的原名和中英譯名比較表

1897	1951	2006	1988	1989	1996	2008	2016
Altruiste	altruistic		利他型		利他主義的	利他主義式的	利他主義
Anomie	anomy	anomie	動亂		反常	脫序	反常
Anomique	anomic		動亂型	脫序(無規範)型	反常的	脫序性	反常的
coefficient d'accélération (p. 14)	coefficient of acceleration (p. 51; p. 27)		增長係數(p.12; p.47)		加速係數(p.17;p.48)		增數 (p.016)
coefficient d'aggravation (p. 181)	coefficient of aggravation (p. 177)	aggravation coefficient (p. 186)	嚴重係數(p.133; p.152)		加劇係數(p.152; p.211)		惡化係數 (p.171)
coefficient de préservation (p. 181)	coefficient of preservation (p. 177)	preservation coefficient (p. 185)	生存係數(p.132; p.152)		免疫力係數(p.151;p.211;p.171)		
Égoïste	egoistic	egoistical	利己型		利己主義的	利己主義式的	利己型
étiologique (p. 141)	aetiological (p. 147; p. 150)		溯源的(p.101;p.115)		病因學的(p.117; p.172)		病理學的 (p.133)
Fataliste	fatalistic (p. 276n25; p. 305*)		宿命(p.236;p.269)		命中註定的(p.259 n3)	宿命式的 (p.339 n29)	宿命論的 (p.291n1)
morphologique (p. 141)	morphological (p. 147; p. 150)		表像的(p.101;p.115)		型態學的 (p.117;p.172;p.133)		
taux des suicides (p. 14)	suicide-rate (p. 51)	rate of suicide (p. 27)	自殺率(p.12;p.47;p.17;p.48;p.013)				



最後要特別一提的是，臺灣繁體字的兩個譯本都是根據不同的簡體版而再加工製造的，可是卻有明顯的用心與否的差別，其中搶得出版先機的「黃丘隆」譯本校改不精，出現了將 *anomie* 和 *anomique* 一字數種譯法的混亂現象，請見表七。若非後來居上的馮韻文譯本的出現，臺灣讀者所讀到的《自殺論》基本上就是一場難以言喻的災難。

表七 *Anomie* 一詞及相關詞性的中英文譯名

1897	1951	1988	1989	1996
suicide anomique (p. 264)	anomic suicide (p.241)	動亂型自殺 (p.200)	脫序(無規範)型 自殺 (p.229)	反常的自殺 (p.220)
Anomie (p. 288)	anomy (p.258)	動亂 (p.217)	動亂 (p.248)	社會混亂 (p.239)
suicide anomique (p. 288)	anomic suicide (p.258)	動亂型自殺 (p.217)	脫序型自殺 (p.248)	異常的自殺 (p.240)
anomie économique (p. 289)	economic anomy (p. 259)	經濟上的動亂 (p.218)	經濟上的動亂 (p.249)	經濟的混亂 (p.240)
anomie domestique (p. 290)	domestic anomy (p.259)	家庭動亂 (p.218)	家庭動亂 (p.249)	家庭混亂 (p.240)
Anomie (p. 305)	anomy (p.271)	不穩定 (p.231)	不穩定 (p.264)	反常 (p.253)
anomie conjugale (p. 307)	conjugal anomy (p. 273)	婚姻動盪狀態 (p.233)	婚姻動盪狀態 (p.266)	夫妻關係反常的 狀態 (p.255)
suicide anomique (p. 307)	anomic suicide (p.273)	動亂型自殺 (p.233)	脫序型自殺 (p.266)	異常的自殺 (p.255)
anomie matrimoniale (p. 307)	matrimonial anomy (p.273)	婚姻破裂 (p.233)	婚姻破裂 (p.266)	婚姻的反常狀態 (p.256)
goût de l'anomie (p. 307)	taste of anomy (p.273)	漏譯 (p.233)	漏譯 (p.266)	反常狀態的愛好 (p.256)
原文無	anomy (p.273)	婚姻關係的不 穩定 (p.233)	婚姻關係的不 穩定 (p.267)	反常狀態 (p.256)
anomie spéciale (p. 308)	special anomy (p. 273)	婚姻關係動盪 (p.234)	婚姻關係動盪 (p.267)	特殊的反常狀態 (p.256)



anomie sexuelle (p. 308)	sexual anomy (p. 274)	性關係的不穩定狀態 (p.234)	性關係的不穩定狀態 (p.267)	性反常的狀態 (p.200)
cette forme d'anomie (p. 308)	this form of anomy (p. (p. 274)	不穩定 (p.234)	不穩定 (p.267)	反常狀態 (p.257)
suicide anomique (p. 311, n.1)	anomic suicide (p. 276, n.25)	動亂型自殺 (p.236)	脫序型自殺 (p.269)	異常的自殺 (p.258,n.3)
Anomie (p. 311, n.1)	"anomy" (p. (276, n.25)	"動亂" (p.236)	"脫序" (p.269)	反常的 (p.259,n.3)

下面我們選取〈導論〉第二節第二段中的一段文字，來對照比較各家的翻譯：

涂爾幹原文：Le taux des suicides constitue un ordre de faits un et determine; c'est ce que démontrent, à la fois, sa permanence et sa variabilité.⁴⁵

Spaulding和Simpson合譯本：The suicide-rate is therefore a factual order, unified and definite, as is shown by both its permanence and its variability.⁴⁶

Robin Buss的英譯：Hence the rate of suicide constitutes a unified, set order of things, as is shown both by its permanence and its variability.⁴⁷

鐘旭輝等人合譯本：因此，自殺率是一個統一的、確定的，實實在在的系列(order)，正像它的不變和可變的特點所表明的那樣。⁴⁸

黃丘隆譯本：因此，自殺率是一個統一的、確定的、實實在在的序列(order)，正像它的不變和可變的特點所表明的那樣。⁴⁹

馮韻文譯本：因此，自殺率形成一種事實的順序，一種單一的和確定的順序；這是它的持久性和可變性所同時表明的。⁵⁰



謝佩芸和舒雲合譯本：因此各民族的自殺率事實上存在單一旦有各自不同的順序，這和其恒定性和變化性是一致的。⁵¹

以上的句子原則上都沒譯錯，只是幾個關鍵字的譯法不同。

第一個字 *taux de suicides*，英文分別翻成 *suicide-rate* 或 *rate of suicide*，基本上沒有差別；中文則一律成「自殺率」。

第二個字 *ordre de faits* 英譯也有 *factual order* 和 *order of things* 之分；中文則有「實實在在的系列」、「實實在在的序列」和「事實的順序」。

最後的 *permanence* 和 *variabilité* 基本上是法文和英文同形，沒有異譯。前者中文則有「不變」、「持久性」和「恒定性」的三個選項，後者也有「可變」、「可變性」和「變化性」的差異。

謝舒合譯本還增加了「各民族」這個詞。

(四) 《宗教生活的基本形式：澳大利亞的圖騰制度》 (*Les formes élémentaires de la vie religieuse: Le système totémique en Australie*)

這本書也只有1912年的版本。

最早的英譯本在涂爾幹生前就出版了，而且是在原書出版的三年之後，應該是英語世界很重視的一本書。這就是通行了許久的1915年 Joseph Ward Swain 的英譯本。這個英譯本採用了涂爾幹原書比較詳細的內文摘要目錄，不過這本書完全沒有專家導讀，也沒有譯者的說明。

第二個譯本在第一個譯本之後的80年後出現，這就是1995年 Karen E. Fields 的英譯本。這個英譯本有個很長的譯者導讀，目錄也採用了原書的內文摘要目錄，書尾還有比較詳細的索引，算是一個後來居上的譯本。



2001年又出現了一個 Carol Cosman 的英文譯本。根據這本書前面的〈文本紀要〉(Note on Text)的說法，這個譯本刪除了原書四分之一。譯者聲稱該譯本旨在保留涂爾幹的主要思想和論證，所以重點放在可讀性(readable)，而不是涂爾幹思想中古董價值的一面。譯本中對於原書的刪節處，都有刪節號注明。

截至目前為止，雖然已經有三個中譯本，但是都出現地很晚，集中在上世紀末的九零年代。最早是1992年由芮傳明和趙學明合譯的中文繁體字譯本《宗教生活的基本形式》。這本書雖然沒有譯者的說明，但是根據書的眉邊所附的原書對照頁碼，應該是根據 Swain 的英譯本。這也是目前唯一的中文繁體譯本。

其次是1999年渠東和汲喆合作翻譯的中譯本《宗教生活的基本形式》。根據該書版權頁的說法，此譯本參考了法文原本之外，還特別參考了 Swain 的英譯本。比較可惜的是這本書沒有參考到1995年出版的 Fields 英譯本。書末提供了〈人名對照表〉、〈民族(部落)譯名對照表〉、〈本書參考文獻〉，以及〈涂爾幹基本著作目錄〉。這個譯本被列入了渠敬東主編的《涂爾幹文集》第一卷。後來也多次重印出版。

1999年的同一年還出版了林宗錦和彭守義合作的中譯本《宗教生活的初級形式》。這本書根據法文版翻譯，書的眉邊附有原書對照的頁碼，而且由法國外交部資助出版。書首還有中國著名人類學家林耀華先生掛名、張海洋執筆的〈譯序〉。值得注意的是這本書將作者譯為「杜爾幹」，書名也別出心裁用「初級形式」而非其他譯本共用的「基本形式」。書末還附上了〈譯後記〉和〈澳大利亞民族分佈示意圖〉。

我們接下來看原典和各個譯本的對照目錄，請見下面表八



表八 涂爾幹《宗教生活的基本形式》原典和中英譯本目錄比較表

版本: 1912年;

譯本: 1915年 Joseph Ward Swain英譯本、1995年 Karen E. Fields 英譯本、2001年 Carol Cosman 英文節譯本; 1992年由芮傳明和趙學明合譯為中譯本《宗教生活的基本形式》、1999年渠東和汲哲中譯本《宗教生活的基本形式》、1999年林宗錦和彭守義中譯本《宗教生活的初級形式》。

1912	1915	1995	2001	1992	1999a	1999b
Les formes élémentaires de la vie religieuse: Le système totémique en Australie	The Elementary Forms of Religious Life			宗教生活的基本形式		宗教生活的初級形式
						譯序
Objet de la recherche: sociologie religieuse et théorie de la connaissance	Introduction/ Subject of Our Study: Religious Sociology and the Theory of Knowledge	INTRODUCTION Subject of the Study: Religious Sociology and the Theory of Knowledge	Introduction	導言 研究的主題: 宗教社會學和知識的理論	導言 研究主題: 宗教社會學與知識理論	引言 研究的物件: 宗教社會學與認識論
Livre I Questions préliminaires	Book I Preliminary Questions			第一篇 基本問題	第一卷 先導問題	第一篇 預備性問題
Ch. I Définition du phénomène religieux et de la religion	1 Definition of Religious Phenomena and of Religion		1 A Definition of Religious Phenomenon and of Religion	第一章 宗教現象和宗教的定義	第一章 宗教現象和宗教的定義	
Ch. II Les principales conceptions de la religion élémentaire I — L'animisme	2 Leading Conceptions of the Elementary Religion	Ch. Two The Leading Conceptions of the Elementary Religion: Animism		第二章 基本宗教的主要概念	第二章 基本宗教的主導觀念	第二章 初級宗教的主要概念
Ch. III Les principales conceptions de la religion élémentaire (suite) II — Le naturisme	3 Leading Conceptions of the Elementary Religion (continued)	Ch. Three The Leading Conceptions of the Elementary Religion (Continuation): Naturism		第三章 基本宗教的主要概念(續)	第三章 基本宗教的主導觀念(續)	第三章 初級宗教的主要概念(續)



Ch. IV Le totémisme comme religion élémentaire	4 Totemism as an Elementary Religion	Ch. Four Totemism as Elementary Religion: Review of the Question. Method of Treating It	4 Totemism as Elementary Religion: Historical Review of the Question. Method of Treating It	第四章 做為基本 宗教的圖 騰制度	第四章 作為基本 宗教的圖 騰制度	第四章 作為初級 宗教的圖 騰崇拜
Livre II Les croyances élémentaires	Book 2 The Elementary Beliefs			第二篇 基本信仰	第二卷 基本信仰	第二篇 初級信仰
Ch. I Les croyances proprement totémiques I.- le totem comme nom et comme emblème	1 Totemic Beliefs	Ch. One The Principal Totemic Beliefs: The Totem as Name and as Emblem	1 Central Totemic Beliefs I. The Totem as Name and Emblem	第一章 圖騰信仰		第一章 真正的圖 騰信仰
Ch. II Les croyances proprement totémiques (suite) II.- -L'animal totémique et l'homme	2 Totemic Beliefs (continued)	Ch. Two The Principal Totemic Beliefs (Continued): The Totemic Animal and Man	2 Central Totemic Beliefs II. The Totemic Animal and Man	第二章 圖騰信仰(續)		第二章 真正的圖 騰信仰(續)
Ch. III Les croyances proprement totémiques (suite) III.- -Le système cosmologique du totémique du totémisme et la notion de genre	3 Totemic Beliefs (continued)	Ch. Three The Principal Totemic Beliefs (Continued): The Cosmological System of Totemism and the Notion of Kind	3 Central Totemic Beliefs III. The Cosmological System of Totemism and the Notion of Genius	第三章 圖騰信仰(續)		第三章 真正的圖 騰信仰(續)
Ch. IV Les croyances proprement totémiques (fin) IV.-Le totem individuel et le totem sexuel	4 Totemic Beliefs (end)	Ch. Four The Principal Totemic Beliefs (Ends): The Individual Totem and the Sexual Totem	4 Central Totemic Beliefs IV. The Individual Totem and the Sexual Totem	第四章 圖騰信仰(終)		第四章 真正的圖 騰信仰 (結尾)
Ch. V Origines de ces croyances I.- Examen critique des théories	5 Origins of these Beliefs	Ch. Five Critical Examination of the Theories	5 The Origins of These Beliefs I. A Critical Examination of the Theories	第五章 這些信仰的起源		第五章 這些信仰 的來源



Ch. VI Origines de ces croyances (suite) II.--La notion de principe ou mana totémique et l'idée de force	6 Origins of these Beliefs (continued)	Ch. Six Origins of These Beliefs (Continued): The Notion of Totemic Principal or Mana, and the Idea of Force	6 The Origins of These Beliefs II. The Notion of the Totemic Principle or <i>Mana</i> , and the Idea of Force	第六章 這些信仰的起源(續)	第六章 這些信仰的來源(續)
Ch. VII Origines de ces croyances (fin) III.--Genèse de la notion de principe ou mana totémique	7 Origins of these Beliefs (end)	Ch. Seven Origins of These Beliefs (Conclusion): Origin of the Notion of Totemic Principle, or <i>Mana</i>	7 The Origins of These Beliefs III. The Genesis of the Notion of the Totemic Principle or <i>Mana</i>	第七章 這些信仰的起源(終)	第七章 這些信仰的來源(結尾)
Ch. VIII La notion d'âme	8 The Idea of the Soul	Ch. Eight The Notion of Soul		第八章 靈魂觀念	
Ch. IX La notion d'esprits de dieux	9 The Idea of Spirits of Gods	Ch. Nine The Notion of Spirits and Gods		第九章 精靈和神的觀念	第九章 靈魂和神的觀念
Liver III Les principales attitudes rituelles	Book 3 The Principal Ritual Attitudes	BOOK III THE PRINCIPAL MODES OF RITUAL CONDUCT	BOOK III PRINCIPAL RITUAL CONDUCT	第三篇 儀式的主要心態	第三卷 主要儀式態度
Ch. I Le culte négatif et ses fonctions: les rites ascétiques	1 The Negative Cult and Its Function	Ch. One The Negative Cult and Its Functions: The Ascetic Rites		第一章 消極崇拜及其功能	第一章 消極膜拜及其功能—苦行儀式
Ch. II Le culte positif I.--Les éléments du sacrifice	2 The Positive Cult	Ch. Two The Positive Cult: The Elements of the Sacrifice		第二章 積極崇拜	第二章 積極膜拜
Ch. III Le culte positif (suite) II.--Les rites mimétiques et le principe de causalité	3 The Positive Cult (continued)	Ch. Three The Positive Cult (Continuation): Mimetic Rites and the Principle of Causality	3 The Positive Cult II. Mimetic Rites and the Principle of Causality	第三章 積極崇拜(續)	第三章 積極膜拜(續)



Ch. IV Le culte positif (suite) III.--Les rites représentatifs ou commémoratifs	4 The Positive Cult (continued)	Ch. Four The Positive Cult (Continuation): Representative or Commemorative Rites	4 The Positive Cult III. Representative or Commemorative Rites	第四章 積極崇拜 (終)	第四章 積極膜拜 (終)	第四章 積極禮儀 (續)
Ch. V Les rites piaculaires et l'ambiguïté de la notion du sacré	5 Piacular Rites and the Ambiguity of the Notions of Sacredness	Ch. Five The Piacular Rites and the Ambiguity of the Notion of the Sacred	5 Piacular Rites and the Ambiguity of the Notion of the Sacred	第五章 贖罪性儀式及神聖觀念的不確定性	第五章 禳解儀式與神聖觀念的模糊性	第五章 贖罪禮儀和神聖觀念的曖昧性
Conclusion				結論		
				索引	人名對照表	譯後記
					民族(部落)譯名對照表(含部分胞族)	澳大利亞民族分佈示意圖
					本書參考文獻	
					涂爾幹基本著作目錄	

我們可以從表八中對照的目錄看出下面幾點：首先、沒有譯本譯出副標題；其次、兩個較新的英譯本之間有稍微多一點的雷同翻譯；中譯本則幾乎沒有重複，特別是後兩本同年出版的中譯本之間，更是沒有相互聞問的模樣。

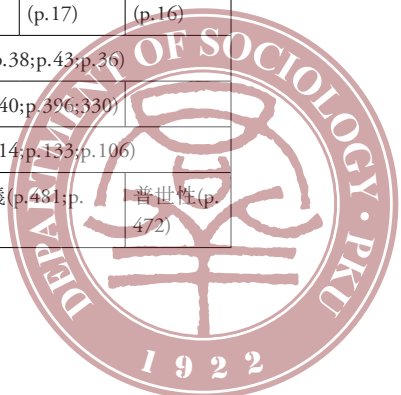
此外，除了 Cosman 的英文節譯本之外，其他中英譯本都採用了涂爾幹原書的內文摘要目錄，而不是現在通用的簡單目錄，方便讀者從看目錄就能回憶起內容的大要。這也是這本書的譯本的共同特色。

接著，我們改從下面表九所對照條列的幾個主要概念的翻譯來看：



表九 涂爾幹《宗教生活的基本形式》原典和
中英譯本重要概念的譯名比較表

1912	1915	1995	2001	1992	1999a	1999b
animisme (p. 67)	animism (p. 64; p. 45; p. 47)			精靈崇拜說(p.55)	泛靈論(p.60)	萬物有靈論(p.48)
anthropomorphisme (p. 95)	anthropomorphism (p. 85; p. 64; p. 60)			擬人說(p.73;p.82)		神人同形說(p.69)
ascétisme (p. 55)	asceticism (p. 55; p. 37; p. 39)			禁欲主義(p.41)	苦行主義(p.46;p.39)	
catégoric (p. 12)	category (p. 21; p. 8; p. 11)			範疇(p.9;p.10;p.9)		
Église (p. 60)	Church (p. 59; p. 41)	church (p. 43)		教會(p.45;p.50;p.43)		
fétichisme (p. 248)	fetishism (p. 201; p. 176; p. 131)			物神崇拜(p.201;p.232)		拜物教(p.188)
forme élémentaire	elementary form			基本形式		初級形式
rite de l'initiation (p. 54)	initiation rite (p. 54)	rite of initiation (p. 37; p. 38)		成人儀式(p.40)	成年禮儀式(p.45)	成年禮儀式(p.38)
communauté morale (p. 63)	moral community (p. 61; p. 42; p. 44)			道德社群(p.47)	道德共同體(p.52)	道德社團(p.45)
rite négatif (p. 47)	negative rite (p. 49; p. 32; p. 35)			消極儀式(p.35)	消極的儀式(p.40)	消極的禮儀(p.33)
phratrie (p. 150)	phratry (p. 128; p. 105; p. 90)			宗族分枝(p.118)	胞族(p.137;p.111)	
rite piaculaire (p. 556)	piacular rite (p. 434; p. 392; p. 289)			贖罪性儀式(p.441)	禳解儀式(p.514)	贖罪禮儀(p.432)
rite représentatif (p. 529)	representative rite (p. 414; p. 374; p. 276)			表演性儀式(p.419)	表現儀式(p.490)	表像禮儀(p.411)
représentation collective (p. 22)	collective representation (p. 28; p. 15; p. 18)			集體表像(p.15)	集體表現(p.17)	集體表像(p.16)
sacré (p. 50)	sacred (p. 52; p. 34; p. 36)			神聖的(p.38;p.43;p.36)		
tabou (p. 428)	taboo (p. 338; p. 304; p. 222)			塔布(p.340;p.396;330)		
totem (p. 141)	totem (p. 121; p. 99; p. 87)			圖騰(p.114;p.133;p.106)		
cosmopolitisme (p. 606)	cosmopolitanism (p. 472; p. 426)	universalism (p. 320)		世界主義(p.481;p.559)	普世性(p.472)	



我們可以發現一個特點：三個英譯本的譯名的雷同性很強；中譯本之間則比較多譯名的分歧。這種共同的譯名，也許可以看出學界內部發展的成熟狀況。

最後我們精選涂爾幹書中第一卷第一章末尾對於「宗教」一詞的定義來對照各家譯本的優劣：

涂爾幹原文：*Une religion est un système solidaire de croyances et de pratiques relatives à des choses sacrées, c'est-à-dire séparées, interdites, croyances et pratiques qui unissent en une même communauté morale, appelée Église, tous ceux qui y adhèrent.* (Durkheim, 1994: 65)⁵²

Joseph Ward Swain英譯本：*A religion is a unified system of beliefs and practices relative to sacred things, that is to say, things set apart and forbidden—beliefs and practices which united into one single community called a Church, all those who adhere to them.*⁵³

Karen E. Fields英譯本：同Swain譯本。⁵⁴

Carol Cosman英譯本：*a religion is a unified system of beliefs and practices relative to sacred things, that is to say, things set apart and surrounded by prohibitions—beliefs and practices that unite its adherents in a single moral community called a church.*⁵⁵

芮趙合譯本：宗教是一種與神聖事物（即性質特殊的、禁止接觸的事物）有關的信仰與儀式組成的統一體系，這些信仰與儀是把所有對之贊同的人團結在一個叫做「教會」的道德社群內。⁵⁶

渠汲合譯本：宗教是一種與既與眾不同，又不可冒犯的神聖事物有關的信仰和儀軌所組成的統一體系，這些信仰和儀軌將所有信奉它們的人結合在一個被稱之為“教會”的道德共同體之內。⁵⁷



林彭合譯本：宗教是一個與聖物、也就是被分開、有禁忌的事物有關的信仰和實踐的統一體系，這些信仰和實踐把所有皈依者聯合在同一個被叫做教會的道德社團中。⁵⁸

從以上的對照來看，所有譯本對宗教的概念的意思都沒譯錯。Swain 的譯本是貼緊涂爾幹的原文分段來翻譯的；Cosman 的譯本則改變了原句的結構。英文譯本的譯文差異並不顯著。可是中譯本雖然在整個概念上也沒有譯錯，但是差別是在原文 *pratique* 和 *communauté morale* 的翻譯上。中文譯名不統一，相對於英文譯名，是相當明顯的。

三 涂爾幹的其他著作

涂爾幹除了這「四大名著」之外，生前和身後都還有一些沒這麼出名的著作，後來也相應出版了中文譯本，基本上都收錄在不斷重印的渠敬東主編的《涂爾幹文集》中，這些對中文世界的學者和學生能更全面地去研究涂爾幹的思想，不必再受到語言的障礙，貢獻不小。不過，這些由學生整理的著作，其內容和經典地位到底要怎麼看待，恐怕還是一個值得討論的問題。在這裏因為不是本文的討論範圍，我就只根據出版先後順序，將各書的基本資料條列如下：

- (一)《賽孔達對於政治科學的貢獻》(Quid Secundatus Politicæ Scientia Instituendae Contulerit)
版本
1892年拉丁文出版



譯本

1937年 F. Alengry 法譯

1960年 R. Manheim 英譯本，併入《孟德斯鳩與盧梭》出版

1997年 W. Watts Miller 和 Emma Griffiths 聯合英譯，出版拉丁
文、法譯和英譯對照本

2003年李魯寧中譯本併入《孟德斯鳩與盧梭》

(二) 《教育和社會學》(Education et Sociologie)

版本

1922年 P. Fauconnet 整理出版

譯本

1956年 Sherwood D. Fox 英譯本

2001年沈傑中譯〈教育與社會學〉

(三) 《社會學與哲學》(Sociologie et Philosophie)

版本：

1924年由 C. Bouglé 編輯出版

譯本：

1953年由 D. F. Pocock 英譯為 Sociology and Philosophy 出版

2002年渠東中譯為《社會學與哲學》出版

(四) 《道德教育》(L'Éducation Morale)

版本

1925年 P. Fauconnet 整理出版

譯本

1961年 Everret K. Wilson 和 Herman Schnurer 英譯本

2001年陳光金中譯為〈道德教育〉出版

(五) 《社會主義》(Le Socialisme)

版本

1928年由 M. Mauss 編輯



譯本

1958年 Charlotte Sattler 英譯本改名為 *Socialism and Saint-Simon*

2003年趙立璋中譯本〈社會主義與聖西蒙〉

(六) 《教育思想的演進》 (*L'Évolution pédagogique en France*)

版本

1938年由 Maurice Halbwachs 編輯出版

譯本

1977年 Peter Collins 英譯本

2006年李康中譯本《教育思想的演進》

(七) 《社會學課》 (*Leçons de Sociologie*)

版本

1950年 George Davy 整理出版

譯本

1957年 Cornelia Brookfield 英譯本，改書名為《職業倫理與公民道德》 (*Professional Ethics and Civic Morals*)

2001年渠東和付德根中譯為《職業倫理與公民道德》出版

(八) 《實用主義與社會學》 (*Pragmatisme et sociologie*)

版本

1955年由 A. Cuvillier 編輯

譯本

1983年由 J. C. Whitehouse 英譯為 *Pragmatism and Sociology*

2000年渠東中譯為《實用主義與社會學》

(九) 《哲學講稿：1883–1884年桑斯中學課程筆記》 (*Cours de Philosophie: Fait au Lycée de Sens en 1883–1884*)

版本

XXXX年由 André Laland 編輯出版 *Cours de philosophie : fait au*

lycée de Sens en 1883–1884



譯本

2004年由Neil Gross和Robert Alun Jones英譯為Durkheim's
Philosophy Lectures : Notes from the Lycée de Sens Course,
1883–1884出版出版

2012年渠敬東和杜月合譯

四 回顧與前瞻：給未來中譯本的幾點建議

從以上的整理，我們可以稍稍窺見涂爾幹逝世的一百年以來，我們所看到其「四大名著」的中英文翻譯概況。就中文學界來說，既然涂爾幹的經典都有了中譯本，而且還往往不只一本，剩下來的就好像就是閱讀涂爾幹並超越他。這當然是一個重要的方向。可是我要做另外一個「看似回頭卻是前進」的建議：在既有的基礎上，重新翻譯涂爾幹的四大名著。

參考德文版《韋伯全集》的和Karen E. Fields英譯《宗教生活的基本形式》的做法，我建議根據下面的幾項原則：

1，回歸原文；2，注意版本；3，完整結構；4，深思譯名；5，譯名對照；6，譯者說明；7，專家導讀。

希望不用在等到下一個一百年，我們可以看到每本涂爾幹的著作都有更好、更適合學術使用的中譯本。這樣也算是對涂爾幹的最好的紀念吧。讓我們一起努力！

注釋

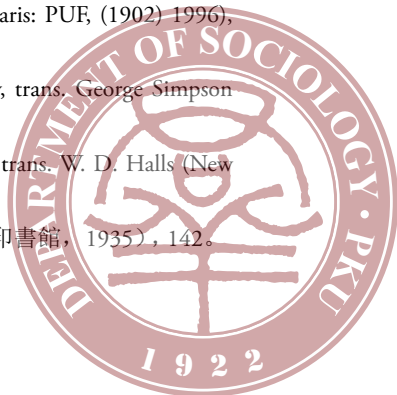
- 1 本論文曾發表於2017年11月17日由上海華東師範大學社會學系、華東理工大學社會學系和《探索與爭鳴》雜誌社聯合主辦的《紀念涂爾幹逝世百年暨涂爾幹社會學思想研討會》。出版前承蒙東南大學博士生張靜同學校對法文，特此致謝。



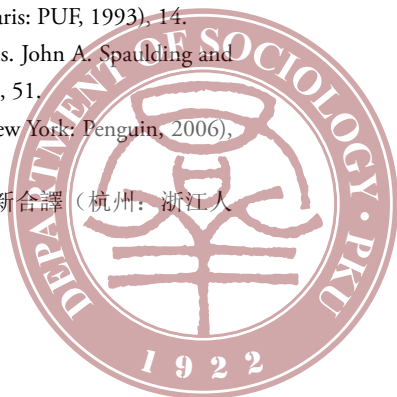
- 2 從現有的中譯本來看，Durkheim有五種譯名：迪爾凱姆，杜爾凱姆、杜爾克姆（渠東，2000: 1n1）、杜爾幹（林宗錦和彭錦義合譯《宗教生活的初級形式》）以及涂爾幹。本文採用「涂爾幹」。
- 3 涂爾幹的生平可以參考兩本相當完備的著作，即 Steven Lukes, *Emile Durkheim: His Life and Work: A Historical and Critical Study* (New York: Harper & Row, 1972) 和 Marcel Fournier, *Émile Durkheim: A Biography*, trans. David Macey (Cambridge: Polity, 2013)。
- 4 我對涂爾幹的《社會分工論》和《自殺論》有過研究成果，請參見孫中興，《令我討厭的涂爾幹的《社會分工論》》（臺北：群學出版有限公司，2008）和《理論旅人之涂爾幹《自殺論》之霧裏學》（臺北：群學出版有限公司，2009）。
- 5 更完整的資料，請參見《涂爾幹文集》每本書尾所附的〈涂爾幹基本著作目錄〉，不過其中有關「四大名著」的英譯本資料就沒有隨時更新。
- 6 截至目前為止(2017年)的中英文譯本的編年，請參考〈附錄三〉。
- 7 據我的瞭解，這時當時臺灣出版社找到臺灣某大學研究生根據大陸譯本在校改的「改譯本」，其中校改不仔細，出現了很多 *anomie* 譯名在書中出現時譯名紛亂的現象。見下面正文中我整理的圖表。
- 8 這是當時臺灣出版社找大陸譯者譯稿，再由臺灣學者校改的做法。我沒看到過這本書的簡體版。
- 9 2017年三聯書店重印本已經把譯者改作「渠敬東」。
- 10 這本書除了改了書名，封面還錯將「韋伯」照片當成「涂爾幹」的烏龍事件。
- 11 我對大陸的翻譯者並不熟悉，此論斷可能有誤。
- 12 大概只有許德珩、王力、狄玉明以及林宗錦和彭守義的合譯本四種是從法文直接翻譯。
- 13 渠敬東主編的六卷本《涂爾幹文集》似乎都是從英譯本再轉譯成中文的。這點有待進一步確認。
- 14 一般來說，老師都以閱讀英譯本為主，除了懂法文的老師例外。學生大概只能看中譯本，算是最大的潛在受害族群。
- 15 另外一本拉丁文論文是1892年出版的《賽孔達對於政治科學的貢獻》(Quid Secundatus Politicae Scientia Instituendae Contulerit)。
- 16 石磊編譯本的〈序〉基本上抄襲自渠東的〈譯者前言〉，還有刪除原書注解，擅改書名，放錯作者照片等等「惡行」，實在是涂爾幹譯作的一大敗筆。
- 17 這種改變作者原名的作法是臺灣在戒嚴時期針對1949年後沒有跟著國民政府到臺灣的學者的一貫做法。下面會提到「許德珩」被改成「許



- 珩」，還有「費孝通」被改為「費通」。1987年解除戒嚴之後，這些作者或譯者才改回原名。從知識社會學觀點來看，這正是政治對學術干預的例證。
- 18 請參見孫中興，《令我討厭的涂爾幹的《社會分工論》》（臺北：群學出版有限公司，2008）第16頁的附圖和說明。
 - 19 孫中興，《令我討厭的涂爾幹的《社會分工論》》（臺北：群學出版有限公司，2008），78-81。
 - 20 德文版的《韋伯全集》(Max Weber Gesamtausgabe)的編委會就採用各版本對照的辦法，我覺得值得所有編輯大師全集者的效法。
 - 21 George Simpson, "Preface to the Translation," in Emile Durkheim, *The Division of Labor in Society*, trans. George Simpson (Glencoe, Ill.: The Free Press, 1933), ix.
 - 22 見下文有關《自殺論》部分的相關討論。
 - 23 上海譯文出版社2002年出版的《法漢大辭典》把anomie翻成「(社會)混亂」，anomique翻成「由混亂造成的」。顯然沒有被這些中譯本所採用。
 - 24 Karen E. Fields就有這方面的討論，她就是用法文原字來解決這個一字雙義的問題。參見Karen E. Fields, "Translator's Introduction: Religion as an Eminently Social Things," in Emile Durkheim, *The Elementary Forms of Religious Life*, trans. Karen E. Fields (New York: The Free Press, 1995), xl-xliii。
 - 25 孫中興，《令我討厭的涂爾幹的《社會分工論》》（臺北：群學出版有限公司，2008），71-73。
 - 26 孫中興，《令我討厭的涂爾幹的《社會分工論》》（臺北：群學出版有限公司，2008），104-106。
 - 27 一位是留學法國學習法律的吳宗謀教授，他在信中分析了法文的句法；一位是學習社會學的萬毓澤教授，他則將Halls英譯的句法加以分析。他們兩位都曾經是我的學生。他們的來信讓我重新檢視並承認了我的錯誤。特別要對他們的指正致謝，並請閱讀該書的朋友注意我的更正。
 - 28 Émile Durkheim, *De la division du travail social* (Paris: PUF, (1902) 1996), 100.
 - 29 Emile Durkheim, *The Division of Labor in Society*, trans. George Simpson (Glencoe, Ill.: The Free Press, 1933), 130.
 - 30 Emile Durkheim, *The Division of Labor in Society*, trans. W. D. Halls (New York: The Free Press, 1984), 84.
 - 31 涂爾幹，《社會分工論》，王力譯（上海：商務印書館，1935），142。



- 32 涂爾幹, 《社會分工論》, 渠東譯(北京: 生活·讀書·新知三聯書店, 2000), 91。
- 33 杜爾凱姆, 《迪爾凱姆論社會分工與團結》, 石磊編譯(北京: 中國商業出版社, 2016), 62。
- 34 臺北的國家圖書館館藏一本上海商務印書館於1929年初版的《社會學方法論》, 收入萬有文庫第二集(但台大圖書館的電子資源收的同一版本作「萬有文庫第一集112」。但是根據蔡元培的序和許德珩的〈譯者序〉都作1924年。
- 35 這是我早年教書時, 當時學生余伯泉教授受我的啟發, 到當時的中央圖書館查閱原版時發現的。特別感謝他的發現。我手中有1973年人人文庫台五版和1990年台九版兩個版本, 前者的目錄上還列有〈譯者序言〉, 後者就徹底刪去, 這兩個版本都沒有印出這個部分。
- 36 據當時出版社負責人告知, 他是請臺灣某校社會學研究生校改胡偉譯本而出版的, 並沒有「黃丘隆」這個人。
- 37 Émile Durkheim, *Les règles de la methode sociologique* (Paris: PUF, 1996), 14.
- 38 Emile Durkheim, *The Rules of Sociological Method*, trans. Sarah A. Solovay and John H. Mueller (Glencoe, Ill.: The Free Press, 1938), 13.
- 39 Emile Durkheim, *The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method*, trans. W. D. Halls (New York: The Free Press, 1982), 59.
- 40 涂爾幹, 《社會學方法論》, 許德珩譯(臺北: 商務重印本, 1973), 18。
- 41 迪爾凱姆, 《社會學研究方法論》, 胡偉譯(北京: 華夏出版社, 1988), 12。
- 42 涂爾幹, 《社會學研究方法論》, 黃丘隆譯(臺北: 結構群, 1989), 12-13。
- 43 迪爾凱姆, 《社會學方法的準則》, 狄玉明譯(北京: 商務印書館, 1995), 34。
- 44 我一直認為涂爾幹這本書應該叫作「自殺率論」或更符合副標題的用心。原來的《自殺論》很容易讓人想到心理學的層面。
- 45 Émile Durkheim, *Le Suicide: Étude de Sociologie* (Paris: PUF, 1993), 14.
- 46 Emile Durkheim, *Suicide: A Study in Sociology*, trans. John A. Spaulding and George Simpson (Glencoe, Ill.: The Free Press, 1951), 51.
- 47 Émile Durkheim, *On Suicide*, trans. Robin Buss (New York: Penguin, 2006), 27.
- 48 杜爾凱姆, 《自殺論》, 鐘旭輝、馬磊和林慶新合譯(杭州: 浙江人民出版社, 1988), 12。



- 49 涂爾幹，《自殺論》，黃丘隆譯（臺北：結構群，1989），47。
- 50 迪爾凱姆，《自殺論：社會學研究》，馮韻文譯（北京：商務印書館，1996），17。
- 51 涂爾幹，《自殺論》，謝佩芸和舒雲合譯（北京：台海出版社，2016），16。
- 52 Émile Durkheim, *Les formes élémentaire de la vie religieuse: le système totémique en Australie* (Paris: Felix Alcan, 1912), 65.
- 53 Emile Durkheim, *The Elementary Forms of the Religious Life: A Study in Religious Sociology*, trans. Joseph W. Swain (New York: The Free Press, 1912), (1915, Reprinted Edition), 62.
- 54 Emile Durkheim, *The Elementary Forms of Religious Life*, trans. Karen E. Fields (New York: The Free Press, 1995), 44.
- 55 Émile Durkheim, *The Elementary Forms of Religious Life*, trans. Carol Cosman (New York: Oxford University Press, 2001), 46.
- 56 涂爾幹，《宗教生活的基本形式》，芮傳明和趙學元合譯（臺北：桂冠，1992），49。
- 57 涂爾幹，《宗教生活的基本形式》，渠東和汲哲合譯（上海：上海人民出版社，1999），54。
- 58 杜爾幹，《宗教生活的初級形式》，林宗錦和彭守義合譯（北京：中央民族大學出版社，1999），47。

